

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którzy wykazują — czyn — Prawa zapisany na — sercach ich, współświadczy ich — sumienie i potem sobie nawzajem — rozliczenia [czyniąc], oskarżając lub i broniąc,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dowodzą oni, że czyn (wynikający z) Prawa zapisany jest w ich sercach, gdy poświadczą im to sumienie* oraz myśli, oskarżające się między sobą lub biorące w obronę — ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy wykazują czyn Prawa wypisany* na sercach ich, (bo równocześnie świadczy) ich sumienie i potem (gdy) jednych drugich** wyliczenia (oskarżają) lub i (bronią), ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Które ukazują dzieło Prawa zapisany w sercach ich świadczące razem im sumienie i pomiędzy między sobą zamierzenia oskarżając lub i broniąc

¹⁾ Sumienie, συνείδησις, ozn. samoświadomość, „współwiedzę” lub „współświadomość” towarzyszącą świadomemu czynowi. Ta współświadomość poddaje ocenie świadomość. Słowa tego często używali stoicy, a u Pawła pojawia się 20 razy. W SP funkcje sumienia przypisywane są sercu. Po raz pierwszy w G pojawia się w Mdr 17:10. Wszyscy posiadają tę władzę osądzania własnych czynów. Sumienie może być przewrażliwione (<x>530 10:25</x>), ale też napiętnowane przez nadużycia (<x>610 4:2</x>), zob. <x>650 10:2</x>; <x>670 2:19</x>. Sumienie można też określić jako ten obszar ludzkiego jestestwa, w którym Bóg i człowiek wiedzą to samo i człowiek może pojąć słusność woli Boga.

²⁾ "czyn Prawa wypisany" z domyślnym "być". Składniej: "że czyn Prawa wypisany jest".

³⁾ Sens: wzajemne.